

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**СИЛАБУС
навчальної дисципліни**

**«Основи суспільно-політичного перекладу
(мова іврит і українська мова)»**

**Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.063 Східні мови та
літератури (переклад включно), перша
– іврит**

**Освітня програма: Мова іврит та
єврейська література, переклад, друга
східна мова,
західноєвропейська мова.**

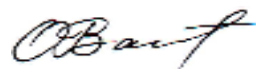
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	VII
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	українська / іврит
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом вивчення дисципліни є знайомство студентів з особливостями суспільно-політичного перекладу з мови іврит на українську та навпаки.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення дисципліни є знайомство студентів із теоретичними засадами перекладу суспільно-політичних текстів, особливостями їх функціонування.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен Знати: – лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості суспільно-політичних текстів мовою іврит, типову термінологічну лексику; – універсальні структурні текстотворчі компоненти івритських суспільно-політичних текстів; – різновиди документів ділового характеру; – основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико- граматичні, семантичні і синтаксичні/ структурні аспекти суспільно-політичного перекладу. Вміти: – складати зразки основних видів суспільно-політичних текстів мовою іврит; – аналізувати івритські суспільно-політичні тексти, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості; – аналізувати текст оригіналу, застосовувати

	перекладацькі стратегії, працювати з документацією, застосовувати термінологію.
<p>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</p>	<p>Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:</p> <p>Інтегральної компетентності (ІК): – здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, мовою іврит, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>Загальних компетентностей (ЗК): – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. – ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>Фахових компетентностей (ФК): – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p>

	<p>– ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>– ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного(послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з мови іврит, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.</p> <p>– ФК 15. Здатність до організації ділової комунікації мовою іврит.</p>
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>– 30 год практичні заняття;</p> <p>– 60 год самостійна робота.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Сучасні івритські суспільно-політичні тексти та їх класифікація.</p> <p>Тема 2. Функціонально-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів мовою іврит.</p> <p>Тема 3. Структурні особливості суспільно-політичних текстів.</p> <p>Тема 4. Суспільно-політичні тексти та їх місце в офіційно-діловій комунікації.</p> <p>Тема 5. Особливості написання суспільно-політичних текстів.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Мова іврит», «Практична граматики мови іврит», «Практичний курс перекладу (мова іврит і українська мова)» III, IV курс. Знання теоретичних основ з курсів «Лексикологія мови іврит», «Історія мови іврит», «Загальна теорія перекладу».</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Rosén, H. (2011). <i>Contemporary Hebrew</i> (Vol. 11). Walter de Gruyter.</p> <p>Berman, R. A., & Neeman, Y. (2013). Development of linguistic forms: Hebrew. In <i>Relating events in narrative</i> (pp. 285-328). Psychology Press.</p> <p>Matras, Y., & Schiff, L. (2005). Spoken Israeli Hebrew revisited: Structures and variation. <i>Studia Semitica: Journal of Semitic Studies Supplement</i>, 16, 145-191.</p> <p>Borýsek, M. (2023). Language and Style. In <i>Jewish Communal Autonomy and Institutional Memory in Venetian Crete</i> (pp. 31-54). Brill.</p> <p>Klein, E. (1987). <i>A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English (Hebrew Edition) (English and Hebrew Edition)</i> (1st ed.). Carta Jerusalem.</p> <p>F., Driver, S. R., & Briggs, C. A. (2000). <i>The Enhanced English and Hebrew Lexicon</i>. Clarendon Press: Oxford.</p> <p>E. A., & Bolozky, S. (2005). <i>A Reference Grammar of Modern Hebrew</i>. Cambridge, United Kingdom:</p>

	Cambridge University Press. G. (2017). <i>The Routledge Introductory Course in Modern Hebrew: Hebrew in Israel</i> . Routledge. L. (2005). <i>Modern Hebrew: An Essential Grammar</i> (Third). Abingdon, United Kingdom: Routledge. <i>ford English-Hebrew Dictionary New Edition published by OUP Oxford (1998)</i> . (n.d.) (New Ed). OUP Oxford. הסידור, ע. (1964). תכתובת משרדית ומסחרית. הוצאת ש. ז
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	Східної і слов'янської філології
Факультет	Східної і слов'янської філології
Викладач	старший викладач кафедри східної і слов'янської філології Яковлева О.М.
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце поточного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/student/hebrew

Завідувач кафедри
Викладач



Яковлева

Ольга ВАЛІГУРА
Ольга ЯКОВЛЕВА